

Yumi

Asad

Abdul

Julie

Renata

Erica

Aleksy

English	Mandarin
ERICA, ASAD, ABDUL, ALEKSY	艾莉卡、阿萨德、阿布都、阿历克斯
[clapping, cheering] Yumi! Yumi! Yumi!	[鼓掌、欢呼]由美！由美！由美！
YUMI	由美
Welcome back, everyone. This year our play is about a very important but difficult subject. Erica, you are going to play the mother.	欢迎大家回来。 今年我们的戏剧主题非常重要，但有些难度。 艾莉卡，你来演妈妈。
ERICA	艾莉卡
Thank you!	谢谢！
YUMI	由美
Asad ... You are going to play a little boy named Billy. You are Erica's son.	阿萨德... 你来演一个叫比利的小男孩。 你是艾莉卡的儿子。
ASAD	阿萨德
How old is Billy?	比利多大了？
YUMI	由美
Seven. Oh! And that's your bear.	7岁。喔！这是你的玩具熊。
YUMI	由美
Aleksy... You are Billy's father. You and Erica are married.	阿历克斯... 你演比利的爸爸。 你和艾莉卡是夫妻。
ERICA	艾莉卡
Oh!	喔！



Yumi

Asad

Abdul

YUMI	由美
<p>You'll see. Everyone, read what I have given you. And learn your lines. Tomorrow, we'll practice it.</p>	<p>你们会知道的。 大家看一下我给你们的材料。 还要熟悉台词。 明天我们开始排练。</p>
ASAD	阿萨德
[Chhhaaaah!], [laughs]	[嘎!], [笑]
ABDUL	阿布都
[gasps in surprise]	[吃惊地吸气]
ASAD	阿萨德
<p>You make me so mad! I'm going to teach you a lesson. You will never do that again!</p>	<p>你气死我了！ 我要好好教训教训你。 看你以后还敢不敢！</p>
ABDUL	阿布都
<p>Billy! Come here. Sit with me. Why are you hitting Mr. Bear? Isn't he your friend?</p>	<p>比利！ 过来。坐我这边。 你为什么要打小熊呢？ 他不是你的朋友吗？</p>
ASAD	阿萨德
I'm playing a game.	我在做游戏。
ABDUL	阿布都
A game? What game?	游戏？什么游戏？
ASAD	阿萨德
The bear is Mommy, and I am Daddy.	小熊是妈妈，我是爸爸。
ABDUL	阿布都
<p>So then, why are you yelling at the bear – I mean, Mommy? Why are you hitting her?</p>	<p>那你为什么冲着小熊 - 也就是妈妈吼呢？你为什么打她呢？</p>



Asad

Abdul

Erica

ASAD	阿萨德
Mommy made me mad.	妈妈惹我生气了。
ABDUL	阿布都
Billy, you shouldn't hit people.	比利，打人是错误的。
ASAD	阿萨德
But Daddy does. Daddy hits Mommy when he's mad.	可是爸爸打人。 爸爸发脾气时会打妈妈。
ABDUL	阿布都
Daddy shouldn't do that.	爸爸那么做是错误的。
ASAD	阿萨德
Well, sometimes Daddy gets really mad.	嗯，爸爸有时候会发很大的脾气。
ERICA	艾莉卡
[sighs] Hello, Grandpa.	[叹气]嗨，爸爸。
ABDUL	阿布都
Hello, my dear.	嗨，亲爱的。
ERICA	艾莉卡
Billy, honey, go get your bag. We have to go home.	比利，宝贝，去拿书包吧。 我们该回家了。
ABDUL	阿布都
So, uh, how are you?	嗯，啊，过得还好吗？
ERICA	艾莉卡
Oh, I'm fine.	噢，很好。
ABDUL	阿布都
Is everything okay?	一切都好吗？



Abdul

Julie

Erica

Yumi

ABDUL	阿布都
Hmm, hmm...Are you sure that you are okay?	嗯，嗯...你真的过得很好吗？
ERICA	艾莉卡
Yes, I'm fine. Don't worry about me. I am just tired. I have been working overtime this week. Billy, say good night to Grandpa.	是啊，很好。 别为我担心了。 呃，我只是有点累。 这星期一直在加班。比利，跟爷爷说晚安。
ERICA	艾莉卡
Thank you. See you tomorrow.	谢谢。明天见。
ABDUL	阿布都
Wait! You forgot your bear.  Be nice to the bear.	等等！你忘了玩具熊。  对小熊好点儿。
YUMI	由美
Okay, stop. That was great.	好的，停。演得很好。
YUMI	由美
Erica, what are you thinking?	艾莉卡，你有什么想法？
ERICA	艾莉卡
Well, I don't think the grandfather should let the mother go.	嗯，我认为爷爷不应该让妈妈回家。
YUMI	由美
Why not?	为什么？
ERICA	艾莉卡
Because I think her husband is hurting her. He is abusing her. It's dangerous.	因为我认为她丈夫在伤害她。 在虐待她。这很危险。
JULIE	茱莉
Yes, and it's not good for the child.	对，而且对孩子不好。



Abdul Julie Renata Aleksy Yumi

ALEKSY	阿历克斯
I agree. I think the grandfather should talk to her, tell her what the little boy said.	我同意。我认为爷爷应该跟她谈谈，告诉她小男孩讲的那些话。
RENATA	雷娜塔
But that's not easy to do. What's he going to say? "Is my son beating you?"	但这比较难办。 他该怎么说？ “我儿子有没有打你？”
ABDUL	阿布都
The grandfather needs to think about this. Maybe he should talk to someone. Get some advice.	爷爷应该考虑一下这件事情。 也许他应该和其他人谈谈。 咨询一下别人。
YUMI	由美
Hmm...maybe that is a good idea. Let's try it out.	嗯...这主意可能不错。 我们来试一下。
JULIE	茱莉
What's wrong, Dad?	怎么了，爸爸？
ABDUL	阿布都
I am worried.	我很担心。
JULIE	茱莉
About Billy?	是比利吗？
ABDUL	阿布都
He was punching his bear.	他打自己的玩具熊。



Yumi



Abdul



Julie



Erica



Aleksy

JULIE	茉莉
You know how boys are. He was probably just playing a game.	你知道男孩子的性格。 他可能只是在玩游戏罢了。
ABDUL	阿布都
He said the bear was Mommy, and he was Daddy.	他说小熊是妈妈，而他是爸爸。
JULIE	茉莉
He probably saw it on TV. Dad, you're not going to ask your son if he's beating his wife. You don't know that for sure. Look, their marriage is none of our business.	他可能是在电视上看到的。 爸，你不会去问自己的儿子有没有打老婆吧。 你又不能确定。 要知道，我们不能干涉他们的婚姻。
ALEKSY	阿历克斯
Excuse me. Can we stop? I think Abdul needs to say something to the mother.	抱歉，能停一下吗？ 我认为阿布都应该跟孩子的妈妈谈一谈。
ABDUL	阿布都
I agree. He has to talk to her.	我同意。他得跟她谈谈。
YUMI	由美
All right. I will add these suggestions to the script tonight.	好。 我今晚就把这些建议加到剧本里。
ERICA	艾莉卡
Billy, say good night to Grandpa. Thank you. [kiss] See you tomorrow. OK...	比利，跟爷爷说晚安。 谢谢。[亲吻]明天见。走吧...



Abdul



Erica

ABDUL	阿布都
Uh, before you leave... I need to ask you a question. And I want you to be honest.	呃，先别走... 我想问你个问题。 我希望你能说实话。
ERICA	艾莉卡
Eh, Billy, go play in the other room, okay?	呃，比利，去别的房间玩，好吗？
ERICA	艾莉卡
What is it, Papa?	什么事，爸爸？
ABDUL	阿布都
This is not easy for me to ask. But, uh, yesterday, I...I heard Billy say that Daddy hits Mommy. Is this true? Is my son hitting you?	嗯，这个不太容易说出口。 但是，呃，昨天...我听比利说爸爸打妈妈。 是真的吗？ 我儿子打你吗？
ERICA	艾莉卡
Hitting me? My husband loves me. He is a good man. You know how he is. He just gets angry sometimes.	打我？ 我丈夫很爱我。 他是个好男人。 你知道他的为人。 只是有时候他会发脾气。
ABDUL	阿布都
And what does he do when he gets angry?	他发脾气时会怎么样？
ERICA	艾莉卡
[cries] What am I supposed to do? [cries] I feel so hopeless...[crying]	[哭] 我该怎么办？ [哭] 我好绝望...[哭]



Yumi



Renata



Aleksy

RENATA	雷娜塔
What an awful situation. What can she do?	情况太糟了。她该怎么办呢？
ALEKSY	阿历克斯
She has to call the police. She has to call 911.	她得打电话去报警。 她得打911。
RENATA	雷娜塔
But if she calls 911 or goes to the police, the family will have more trouble.	但如果她打911或者去警察局，家庭就会出现更多问题。
ALEKSY	阿历克斯
Then she needs information. She needs to find out what she can do and who can help her.	那她需要了解一些信息。 她得知道自己该怎么办，该找谁寻求帮助。
RENATA	雷娜塔
Where do you get information about things like this?	像这种事情该去哪里了解信息呢？
YUMI	由美
She should call 311.	她应该打311。
RENATA	雷娜塔
311? This is a family problem. Can 311 help?	311？ 这是家庭问题。 311能帮上忙吗？
YUMI	由美
I called 311 when I was writing this play. They can help. The City has programs for families who need help.	我写这个剧本时打311问过了。 他们能提供帮助。 对于需要帮助的家庭，市政府有专门的计划。





Yumi



Julie



Erica

JULIE	茱莉
Who's going to tell the mother about it?	谁把这些信息告诉这位妈妈呢？
YUMI	由美
You are, my dear.	你呀，亲爱的。
ERICA	艾莉卡
Leave my husband ... Where am I going to stay? I can't live alone. I need my husband.	离开丈夫... 我能住在哪里呢？ 我不能一个人生活。 我需要我丈夫。
JULIE	茱莉
You won't be alone. We're here for you. Please, think about your child.	你不会一个人的。 我们会在这里陪你。 想想吧，为自己的孩子着想。
ERICA	艾莉卡
But I can't do this. I can't break up my family. Billy needs his dad.	可是我做不到。 我不能拆散自己的家庭。 比利不能没有爸爸。
JULIE	茱莉
This can't go on. You have to do something before it gets worse. I see this all the time at the hospital. I'm afraid for you.	不能再这样下去了。 你必须在事情变坏之前采取行动。 我在医院经常会碰到这种情况。 我很担心你。



Julie



Renata



Erica



Yumi

ERICA	艾莉卡
You don't understand. I can't go to the police. I don't have my papers. There's nothing I can do.	你不明白。 我不能去向警察报告。 我没有证件。 我一点办法都没有。
JULIE	茱莉
You can do something. Call 311. There are people that can help you. People you can talk to.  Please.	有办法的。 打311。 那里的人能帮到你。 你可以跟他们谈谈。 打吧。
ERICA	艾莉卡
I can't do this....[snivels]	我做不到....[啜泣]
JULIE	茱莉
3-1-1	3-1-1
YUMI	由美
That was wonderful.	演得非常好。
RENATA	雷娜塔
Please ... sit down. Do you want to report a crime?	来...请坐。 你们是来报案的吗？
JULIE	茱莉
Not exactly. We have a friend. And we think her husband is abusing her.	不完全是。 我们有个朋友。 我们认为她受到了丈夫的虐待。



Julie



Renata



Erica

RENATA	雷娜塔
You have come to the right place. It is my job to help women like your friend. Can you tell me what's going on?	你们找对地方了。 我的责任就是帮助像您朋友这样的妇女。 您能告诉我是怎么回事吗？
JULIE	茱莉
He doesn't let her see her friends. And her husband takes all the money from her paychecks.	他不允许她见自己的朋友。 她丈夫还拿走了她所有的工资。
RENATA	雷娜塔
Well, those are often signs of trouble.	嗯，这些往往是出问题的迹象。
ERICA	艾莉卡
But, she doesn't have her papers. She doesn't know what to do. She is scared.	可是，呃，她没有证件。 她不知道该怎么办。 她非常害怕。
RENATA	雷娜塔
Your friend doesn't have to worry. She does not need to have papers. Here in New York, we help everyone.	您的朋友不必担心。 她不需要有证件。 这里是纽约，我们会帮助每个人。
ERICA	艾莉卡
She doesn't want to make trouble. She doesn't want everyone to know about her problem.	她不想惹麻烦。 她不想让大家都知道自己的问题。



Yumi



Renata



Erica

RENATA	雷娜塔
<p>Many women have the same problem. Trust me. I have seen all types of people in her situation. Here. Take this information. Domestic violence is a very serious problem. And there are no easy answers. But it will not get better. She has to do something about it.</p>	<p>很多妇女都有这种问题。 相信我。 我碰到过各种各样与她情况类似的人。 给。看看这个。 家庭暴力是个非常严重的问题。 并且很难解决。 但情况不会自己好转。 她必须对此采取措施。</p>
ERICA	艾莉卡
Thank you very much.	非常感谢。
RENATA	雷娜塔
<p>You can tell your friend to come see me. I'll be here for her. Or she can go to any police station in the city. There, someone like me can help.</p>	<p>您可以叫您的朋友来找我。 我会在这里帮助她的。 她也可以去纽约的任何一个警察局。 那里也会有像我这样的人帮她。</p>
YUMI	由美
That was terrific.	演得太好了。
ERICA	艾莉卡
[sighs]	[叹气]
YUMI	由美
I really like what you did.	我很欣赏你的表演。
RENATA	雷娜塔
[cries]	[哭]



Yumi



Renata



Aleksy



Abdul

YUMI	由美
Renata, what is wrong?	雷娜塔，怎么了？
RENATA	雷娜塔
Everyone told me to mind my own business.	所有人都叫我别管闲事。
YUMI	由美
What are you talking about?	你在说什么？
RENATA	雷娜塔
They said I should not talk about this ... That it would bring shame to my family. But this is happening to my sister. My own sister is suffering because her boyfriend is...her boyfriend...[cries] But now I know how to help her. She does not have to be afraid anymore. Thank you, Yumi. Thank you, everyone for showing me what I can do. [cries]	他们都说我不能告诉别人... 说这会让家族丢脸。 但这就发生在我妹妹身上啊。 我的亲妹妹受到了虐待，她男朋友...她男朋友...[ 哭] 但现在我知道该怎么帮她了。 现在她不用再害怕了。谢谢你，由美。 谢谢大家，让我知道该怎么去做。[哭]
ALEKSY	阿历克斯
You.... What are you telling my wife? Are you trying to break up our marriage? Going to the police? You're my father!	你.... 你跟我老婆说了什么？ 你想要破坏我们两人的婚姻吗？ 去警察局？ 你...你....是我爸爸吗！
ABDUL	阿布都
Yes. And I'm also Billy's grandfather. I will not allow you to hurt your wife and your child.	是的。 但我也比利的爷爷。 我不能让你伤害自己的老婆和孩子。



Abdul

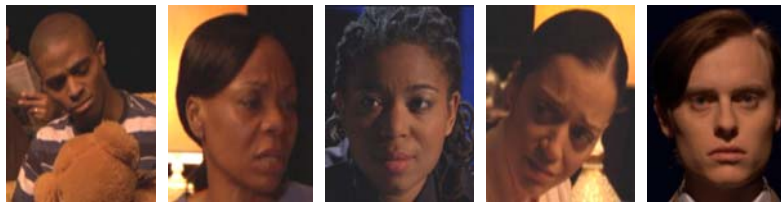


Erica



Aleksy

<p>ALEKSY</p>	<p>阿历克斯</p>
<p>This is my family! It's none of your business. You are destroying our family. Our name.</p>	<p>这是我的家！ 你根本就管不着。 你在破坏我的家。 我们的名声。</p>
<p>ABDUL</p>	<p>阿布都</p>
<p>No! You are! Your actions are hurting our family. Your mother and I did not teach you to act this way.</p>	<p>不！是你！ 你的行为伤害了我们全家。 你妈和我可没教你这样做。</p>
<p>ERICA</p>	<p>艾莉卡</p>
<p>And Billy is my son. I will not raise my child in a home where people hurt each other. Where he sees and hears it. You must choose. If you want to keep your family, you must stop this.</p>	<p>比利是我儿子。 我不能让他在一个互相伤害的家庭里长大。 不然他耳闻目睹的都是暴力。 你必须做出选择。 如果你还想要这个家，就得停止家庭暴力。</p>
<p>ABDUL</p>	<p>阿布都</p>
<p>My son! If you do not stop this, you will lose your family. You will be ... alone!</p>	<p>孩子！ 如果你还不改，就会失去你的家庭。 你就会...很孤独！</p>
<p>ABDUL [addressing camera]</p>	<p>阿布都[演说镜头]</p>
<p>Domestic violence affects people of every nationality. It happens in every community. Rich. Poor. It can happen to anybody.</p>	<p>家庭暴力影响着来自每个国家的人们。 在每个社区都有发生。 穷人，或富人。 每个人都可能会碰到。</p>



Asad

Julie

Renata

Erica

Aleksy

ERICA [addressing camera]	艾莉卡[演说镜头]
It is not your fault. If you are a victim of domestic violence, do not feel bad about yourself. Do not be ashamed.	这不是你的错。 如果你是家庭暴力的受害者，请千万不要自责。 不要害羞。
JULIE [addressing camera]	茱莉[演说镜头]
If you are here on your husband's visa there is help for you. But you have to ask for it.	如果你是通过丈夫的签证来到纽约，也能获得帮助。 但你一定要主动求助。
ALEKSY [addressing camera]	阿历克斯[演说镜头]
Domestic violence is a crime. In New York City, everyone can get help. If you do not have papers, if you are undocumented, do not worry. The City will help you.	家庭暴力是一种犯罪。 在纽约市，每个人都能得到帮助。 即使你没有证件，没有证明文件，也不要担心。 市政府会帮助你。
ASAD [addressing camera]	阿萨德[演说镜头]
For information and advice, call 311. For emergencies, to get help right away, call 911.	要咨询相关信息和建议，请拨打311。 遇到紧急情况，或者需要立即获得帮助，请拨打911。
RENATA [addressing camera]	雷娜塔[演说镜头]
Violence against women and children can be stopped. It won't be easy. But people working together can make it happen. What can you do?	对妇女和儿童的施暴行为，我们能够制止。 这虽然会很难。 但只要大家齐心协力，就能做到。 你能为此做些什么呢？